

шевская ; на англ. языке. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2015. – 76 с.

2. Flavell, L. Dictionary of Idioms and their Origins / L. Flavell, R. Flavell. – London, UK : Kyle Cathie Limited, 1992. – 216 p.

3. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / Eugene E. Ivanov, Julia A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8. – No 5. – Pp. 864–872.

УДК 655.5

К. А. Кашуба, студентка 3 курса  
(БГТУ, г. Минск)

### **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕДАКЦИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВ**

В работе сравниваются редакции произведений А. П. Чехова, входящие в полное собрание сочинений в 30 томах (М.: «Наука»).

Это первое научное издание литературного наследия А. П. Чехова. Оно ставит перед собой задачу дать с исчерпывающей полнотой все, созданное писателем. При этом основные тексты произведений сопровождаются публикацией ранних редакций и вариантов.

Собрание сочинений строится по жанрово-хронологическому принципу. Произведения располагаются здесь в хронологическом порядке по времени написания (или первой публикации, если дату создания не удастся установить).

В одиннадцати томах собрана художественная проза. В трех томах (XII–XIV) помещены драматические произведения. В отдельные тома выделяются: книга «Остров Сахалин» (т. XV); статьи, рецензии, заметки (т. XVI); записные книжки и дневниковые записи (т. XVII). Последний том части «Сочинения» включает в себя гимназические сочинения, альбомные записи, стихи — все то, что не предназначалось А. П. Чеховым для печати; произведения, в отноше-

нии которых авторство А. П. Чехова нельзя считать вполне установленным (Dubia), а также написанные в соавторстве; тексты других авторов, отредактированные А. П. Чеховым.

Для сравнительного анализа авторского текста и редакций выбраны рассказы «Барон» и «Анюта». Первый рассказ был впервые опубликован в еженедельном журнале «Мирской толк» (№ 47, 20 декабря) в 1882 г. под псевдонимом А. Чехонте. Следующая публикация уже переработанного произведения вышла в 1884 г. в сборнике «Сказки Мельпомены». Авторским считается вариант 1884 года. Интерес к данному произведению обусловлен тем, что авторский вариант и редакция 1882 года значительно различаются по смыслу, авторской задумке.

Рассказ «Барон» повествует о человеке, который работает в театре суфлером. Здесь сконцентрирована вся его жизнь. У «барона» нет имени, он — посмешище, которое не имеет возможности защититься и отстоять свои права («Его никто не уважает. Пока он жив, его выносят, когда же умрет, его забудут немедленно. Жалкое он создание!»); «Если он вертится перед носом и мешает, ему говорят: убирайтесь!»).

Однако этот человек выделяется на фоне других своей бескорыстной и всепоглощающей любовью к театру. Барон не смог стать актером из-за нерешительности, хотя талант и трудолюбие были. Теперь он искренне переживает за своих любимых героев, протестует против плохих актеров («У вас горячие слова, но лицо — лед! Это не ваша роль! Вы молокосос для этой роли!») и восхищается хорошей игрой («Очень часто он прерывает свое чтение криками: bravo! превосходно! — и позволяет себе аплодировать в то время, когда не аплодирует публика»).

Однажды привычный уклад нарушился, Барон не смог смириться с «рыжим» Гамлетом и продекламировал четверостишие. И хоть в ответ он и услышал смех, а потом суфлера и вовсе уволили, голос его был голосом Гамлета («Этот голос был бы голосом Гамлета настоящего, не ры-

жего Гамлета, если бы на земле не было старости. Многое портит и многому мешает старость»).

При переработке текста для сборника А. П. Чехов значительно сократил его, главным образом, изменив трактовку образа барона. В связи с этим также был исправлен ряд деталей повествования.

Автор опустил всю продолжительную историю барона. Эта история перекликалась с рассказом о бароне Карл фон-Зайнице в рассказе «Ненужная победа» и представляла собой вариант намеченного там сюжетного мотива.

В варианте 1884 года образ барона был переосмыслен: «барон» не титул, а кличка, ироническое прозвище, происхождение и смысл которого в новом тексте оставлены без объяснений. Также был изменен характер главного персонажа. Если, будучи титулованным бароном, он мог позволить себе пренебрежительное отношение к окружающим («Прочь с дороги, старая дрянь! — сказал бы он» и «И посмеялся бы он не столько над будкой, сколько над словом “заработок”»), то в новом варианте такие детали убраны, то есть опущены или изменены подробности, объяснявшиеся в первоначальном тексте родовитостью барона.

Убрав историю о славном прошлом барона, автор акцентирует внимание на его бескорыстной любви к театру («Смерть не за горами. Она скоро придет и навсегда возьмет его из театра...»), усиливает ее. Резче подчеркнута и степень человеческого унижения: «Люди не могут допустить, что он имеет собственную физиономию!» вместо «Ему даже не позволено иметь собственной физиономии!» или «штрафом и отставкой» вместо «штрафом или отставкой». В последнем примере видно, что даже замена союза значительно повлияла на смысл фразы.

Рассказ «Анюта» впервые был опубликован в журнале «Осколки» в 1886 году (№ 8, 22 февраля) с подписью А. Чехонте. Далее произведение издавалось в сборнике «Пестрые рассказы» и в издании А. Ф. Маркса. Печатается по тексту: Чехов, т. II.

В рассказе автор повествует о сожительстве молодой девушки и студента медицинского университета. Здесь нет

частой смены событий и интригующего сюжета, произведение построено на оценке трех людей, а также на акцентировании внимания читателя на судьбе девушки и ее роли в жизни мужчины.

Три вечных ценности соответствуют трем персонажам: художник устремлен к прекрасному, студент движется к истине, Анюта же олицетворяет добро и заботу. Однако эти оценки скорее негативны: студент туповат, художник неумел, Анюта несчастна.

Фабулу произведения можно воспринимать как эпизод борьбы студента Клочкова за проходной балл на экзамене и, соответственно, за возможность «красивой» жизни в будущем. В этом ему безропотно помогает, обустроивая по возможности быт, Анюта. Девушка молчалива и больше походит на прислугу или имущество, нежели на возлюбленную. Это можно увидеть в строках: «Сделайте одолжение, одолжите мне вашу прекрасную девицу часика на два! Пишу, видите ли, картину, а без натурщицы никак нельзя! — Ах, с удовольствием! — согласился Клочков. — Ступай, Анюта». Таких студентов у девушки было уже пять, поэтому она знает, что и этот покинет ее как «честный человек», когда займет более высокую ступень в обществе.

Однако после упрека товарища в жалком существовании, студент решает оставить девушку, так как она не соответствует представлениям о жизни эстета.

Для собрания сочинений А. П. Чехов переработал текст, сделал ряд сокращений и замен и провел сплошную стилистическую правку. Существенно изменен образ Анюты: в ее разговорах и портрете опущены подробности, подчеркивавшие бесхарактерность и забитость («живой манекен безропотно последовал за хрипевшим Флюсовым», «я... я буду слушаться», «с бледным, тупым лицом»). Также устранен один из персонажей — юрист Кликушин, его монолог переработан и передан художнику Фетисову (в первоначальном варианте — Флюсов); опущены некоторые натуралистические подробности в описании номера («Пахло пивом и жжеными перьями...») и вульгаризмы в речах персонажей («вашу бабенцию»).

Заново был написан финал рассказа. В первоначальном варианте студент более жестоко и бесчувственно бросает девушку, а сама Анюта выглядит еще более бесхарактерной и покорной («Лицо Анюты стало мокро, как окно после дождя. Не вытирая слез и гримасничая, словно от боли, она всхлипывала и вдруг зарыдала»). В переработанном же рассказе появляются моменты жалости со стороны Клочкова («ему стало жаль ее», «вот что, моя милая... садись и выслушай»), меняется и контекст решения оставить девушку («— Чёрт знает что... – проворчал медик. – Ну, ладно, – махнул он рукой. — Не реви, оставайся!») и «Разве пусть еще одну неделю поживет здесь? – подумал он. – В самом деле, пусть еще поживет, а через неделю я велю ей уйти»). Таким образом, мы можем видеть, насколько в сравнении с первым вариантом автор изменил характер героев.

Как видно из анализа двух произведений А. П. Чехова, подготовка вариантов текста является очень важным этапом в изучении творческого пути автора в целом и его работы над конкретным произведением в частности. Это также может помочь специалистам в выделении канонического текста в сложных ситуациях [1].

Часто разночтения в вариантах значительны и касаются не только стилистической шлифовки. В этом случае нужно попытаться понять, почему автор принял решение изменить свое произведение, что, возможно, косвенно привело к этому. Также через изменения можно проследить воздействие эпохи, в которой жил писатель, весомость цензуры, а также влияние других людей на творчество автора.

Такие работы могут представлять интерес не только для узких специалистов в области текстологии и литературоведении, но и для обычных читателей, интересующихся творчеством писателя.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лихачев, Д. С. Текстология: краткий очерк. — М.: Наука, 2006. — 175 с.